叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小猫的诗园(the Kitten's Garden Of Verses) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小猫的诗园(The Kitten's Garden of Verses)

[ðə; ði]	['kɪtnz]	['gɑːrdn]
The	**Kitten's**	**Garden**
这	小猫的	花园

小猫的花园

[ʌv; əv]	[vəːsiz]
of	**Verses**
的	诗句

诗篇

[baɪ]
By
经过

经过

['ɑːlɪvər]	['hɜ˞ːfɜ˞d]
Oliver	**Herford**
奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德

[nuː]	[jɔːk]	·	[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɜ˞z]	Sons1911
New	**York**	**·**	**Charles**	**Scribner's**	**Sons1911**
新的	约克	·	查尔斯	斯克里布纳出版社	Sons1911

纽约·查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1911年

['kɑːpiraɪt]	,	-	, [baɪ]['ɑːlɪvər]	['hɜ˞ːfɜ˞d]
Copyright	**,**	**1911**	**,** **by**	**Oliver**	**Herford**
版权	,	-	, 经过	奥利弗	赫福德

版权所有，1911年，奥利弗·赫福德

[bʊks]	[baɪ]	['ɑːlɪvər]	['hɜ˞ːfɜ˞d]
BOOKS	**BY**	**OLIVER**	**HERFORD**
图书	经过	奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德的作品

[wɪð; wɪθ]	['pɪktʃərz]	[baɪ][ðə; ði]	['ɔːθər]
WITH	**PICTURES**	**BY**	**THE**	**AUTHOR**
和	图片	经过	这	作者

附作者插图

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɜ˞z]	[sʌnz]
PUBLISHED	**BY**	**CHARLES**	**SCRIBNER'S**	**SONS**
已发布	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[ðə; ði]	['bæʃfl]	['ɜːrθkweɪk]	$1	.	-
THE	**BASHFUL**	**EARTHQUAKE**	**$1**	**.**	**25**
这	害羞的	地震	$1	.	-

害羞的地震 1.25美元

[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	['praɪmər]	[ʌv; əv]	['nætʃ(ə)rəl]	['hɪstri; 'hɪstəri]	$1	.	-
A	**CHILD'S**	**PRIMER**	**OF**	**NATURAL**	**HISTORY**	**$1**	**.**	**25**
一个	孩子的	底漆	的	自然的	历史	$1	.	-

儿童自然史入门读物 1.25美元

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] $1 . -
OVERHEARD IN A GARDEN $1 . 25
无意中听到 在 一个 花园 $1 . -

花园里听到的对话 1.25美元

[mɔːr] ['ænɪmlz] [net] , $1 . -
MORE ANIMALS net , $1 . 00
更多的 动物 网 , $1 . -

更多动物，净价 1.00 美元

[ðə; ði]['ruːbiˌjɑːt, -bai-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['kɪt(ə)n] [net] , $1 . -
THE RUBAIYAT OF A PERSIAN KITTEN net , $1 . 00
这 鲁拜集 的 一个 波斯语 小猫 网 , $1 . -

《波斯小猫的鲁拜集》净价：1.00 美元

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [net] , $1 . -
THE FAIRY GODMOTHER - IN - LAW net , $1 . 00
这 仙女 教母 - 在 - 法律 网 , $1 . -

仙女教母（净价）1.00美元

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [bɔːz] [net] , $1 . -
A LITTLE BOOK OF BORES net , $1 . 00
一个 小的 书 的 钻孔 网 , $1 . -

《无聊小书》净价：1.00 美元

[ðə; ði] ['piːtər] [pæn] ['ælfəbet] [net] , $1 . -
THE PETER PAN ALPHABET net , $1 . 00
这 彼得 平底锅 字母 网 , $1 . -

彼得潘字母表，净价 1.00 美元

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['pʌpɪt] [net] , $1 . -
THE ASTONISHING TALE OF A PEN - AND - INK PUPPET net , $1 . 00
这 惊人 故事 的 一个 笔 - 和 - 墨水 木偶 网 , $1 . -

一个用钢笔和墨水制作的木偶的惊人故事，售价 1 美元。

[ə; eɪ] ['kɪtnz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] (['poʊstɪdʒ]['ekstrə]) [net] , $1 . -
A KITTEN'S GARDEN OF VERSES (postage extra) net , $1 . 00
一个 小猫的 花园 的 诗句 (邮资 额外的) 网 , $1 . -

小猫的诗园（邮费另计）净价：1.00美元

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['sesl, 'sisl] [kleɪ]
WITH JOHN CECIL CLAY
和 约翰 塞西尔 黏土

与约翰·塞西尔·克莱

['kjuːpɪdz] [,saikləu'piːdiə][net] , $1 . -
CUPID'S CYCLOPEDIA net , $1 . 00
丘比特的 百科全书 网 , $1 . -

丘比特百科全书，净价 1.00 美元

['kjuːpɪdz] [fer] - ['weðər] ['bʊki] (['poʊstɪdʒ]['ekstrə]) [net] , $1 . -
CUPID'S FAIR - WEATHER BOOKE (postage extra) net , $1 . 00
丘比特的 公平的 - 天气 书 (邮资 额外的) 网 , $1 . -

丘比特的晴天日记（邮费另计）净价：1.00美元

[tuː; tə] ['hɑːfiz]
To HAFIZ
到 哈菲兹

致哈菲兹

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] [θri:]
Winter **and** **Summer** **3**
冬天 和 夏天 3

冬季和夏季 3

[reɪn] [faɪv]
Rain **5**
雨 5

雨 5

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['kɪt(ə)n]['sɛvən]
The **Shadow** **Kitten** **7**
这 阴影 小猫 7

影子小猫7

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][naɪn]
Education **9**
教育 9

教育 9

[ə; eɪ] [θɔ:t] -
A **Thought** **11**
一个 想法 -

思考11

[ðə; ði]['laɪən] -
The **Lion** **13**
这 狮子 -

狮子13

[ðə; ði][mɪlk][dʒʌg] -
The **Milk** **Jug** **15**
这 牛奶 水壶 -

牛奶罐 15

['hæpi] [θɔ:t] -
Happy **Thought** **17**
快乐的 想法 -

快乐的想法 17

['kɪtnz] [naɪt] [θɔ:t] -
Kitten's **Night** **Thought** **19**
小猫的 夜晚 想法 -

小猫的夜间想法 19

[ðə; ði] ['pʌŋktʃər] -
The **Puncture** **21**
这 穿刺 -

穿刺21

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['kɪtnz] -
Good **and** **Bad** **Kittens** **23**
好的 和 坏的 小猫 -

好猫和坏猫 23

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] -
Anticipation **27**
预期 -

预期 27

['fɔːrən] ['kɪtnz] -
Foreign **Kittens** **29**
外国的 小猫 -

外国小猫 29

[ðə; ði][dʒɔɪ] [raɪd] -
The **Joy** **Ride** **31**
这 喜悦 骑 -

欢乐之旅 31

['fæsɪlɪs] - -
Facilis **Ascensus** **33**
法西利斯 - -

Facilis Ascensus 33

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['kɪtnz] -
The **Whole** **Duty** **of** **Kittens** **35**
这 所有的 责任 的 小猫 -

小猫的全部职责 35

[ðə; ði] ['aʊtɪŋ] -
The **Outing** **37**
这 外出 -

郊游37

[ðə; ði] ['pʌpi] -
The **Puppy** **39**
这 小狗 -

小狗39

[ðə; ði] [muːn] -
The **Moon** **43**
这 月亮 -

月球43

[ðə; ði]['goʊldən][kæt] -
The **Golden** **Cat** **45**
这 金的 猫 -

金猫45

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] -
An **Inquiry** **47**
一个 询问 -

调查47

[ðə; ði] ['kɪtnz] ['fænsi] -
The **Kitten's** **Fancy** **49**
这 小猫的 想要 -

小猫的幻想 49

[ɪn]['dɑːrkəst]['æfrɪkə] -
In **Darkest** **Africa** **51**
在 最黑暗的 非洲 -

在最黑暗的非洲 51

[ðə; ðiː][dɔːg] -

The	Dog	55
这	狗	-

狗 55

[ðə; ðiː] [geɪm] -

The	Game	59
这	游戏	-

游戏 59

[ðə; ðiː] ['kɪtnz] ['gɑːrdn]

The	Kitten's	Garden
这	小猫的	花园

小猫的花园

[ʌv; əv] [vəːsiz]

of	Verses
的	诗句

诗篇

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər]

Winter	and	Summer
冬天	和	夏天

冬夏

[ɪn] ['wɪntər] [wen] [ðə; ðiː] [er] [ɪz] [tʃɪl] ,

In	Winter	when	the	air	is	chill	,
在	冬天	什么时候	这	空气	是	寒意	,

冬天，当空气寒冷的时候，

[ænd; ənd]['waɪndz][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] [ʃrɪl] ,

And	winds	are	blowing	loud	and	shrill	,
和	风	是	吹	大声	和	尖锐	,

风声呼啸，震耳欲聋。

[ɔːl] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [pɜːr] ,

All	snug	and	warm	I	sit	and	purr	,
全部	舒适	和	温暖的	我	坐	和	呼噜声	,

我舒舒服服地坐着，暖暖的，发出咕噜咕噜的声音。

[ræpt] [ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt][ʌv; əv][fɜːr] .

Wrapped	in	my	overcoat	of	fur	.
包装	在	我的	大衣	的	毛皮	.

我裹在皮草大衣里。

[ɪn] ['sʌmər] [kwaɪt][ðə; ðiː] ['ʌðər] [weɪ] ,

In	Summer	quite	the	other	way	,
在	夏天	相当	这	其他	方式	,

夏天则完全相反。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːt][ɔːl] [deɪ] ,

I	find	it	very	hot	all	day	,
我	寻找	它	非常	热的	全部	天	,

我觉得一整天都很热。

[bʌt; bət]['hjuːmən]['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [ker] ,

But	Human	People	do	not	care	,
但	人类	人们	做	不是	关心	,

但人类并不在意。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][naɪs] [θɪn] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] .

For	they	have	nice	thin	clothes	to	wear	.
为了	他们	有	好的	薄的	衣服	到	穿	.

因为他们有漂亮的薄衣服可以穿。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	does	it	not	seem	hard	to	you	,
和	做	它	不是	似乎	难的	到	你	,

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [stuː] ,

When	all	the	world	is	like	a	stew	,
什么时候	全部	这	世界	是	喜欢	一个	炖	,

当整个世界都像一锅炖菜一样时,

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə] [pɜːr] ,

And	I	am	much	too	warm	to	purr	,
和	我	是	很多	也	温暖的	到	呼噜声	,

我太热了，没法发出呼噜声。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [maɪ] ['wɪntər] [fɜːr] ?

I	have	to	wear	my	Winter	Fur	?
我	有	到	穿	我的	冬天	毛皮	?

我得穿上我的冬装皮草吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[reɪn]

Rain
雨

雨

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['reɪnɪŋ] ['evriwer] ,

The	rain	is	raining	everywhere	,
这	雨	是	下雨	到处	,

到处都在下雨。

['kɪtnz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [flai] —

Kittens	to	shelter	fly	—
小猫	到	庇护所	飞	—

小猫咪要去避难——

[bʌt; bət]['hjuːmən][foʊk] [wer] ['əuvəʃuːz] ,

But	Human	Folk	wear	overshoes	,
但	人类	民间	穿	套鞋	,

但人类穿的是套鞋,

[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][haɪnd] [pɔːz] [draɪ] .

To	keep	their	hind	paws	dry	.
到	保持	他们的	后	爪子	干燥	.

为了保持后爪干燥。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['kɪt(ə)n]

The	Shadow	Kitten
这	阴影	小猫

影子小猫

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] [ðæt] [traɪz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ˌem 'iː] ,

There's	a	funny	little	kitten	that	tries	to	look	like	me	,
有	一个	有趣的	小的	小猫	那	尝试	到	看	喜欢	我	,

有一只很滑稽的小猫咪，它总是试图模仿我。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['flʌfi] , ['hiːz][æz; əz][flæt][æz; əz][flæt][kæn; kən][biː; bi] ;

But	though	I'm	round	and	fluffy	,	he's	as	flat	as	flat	can	be	;
但	尽管	我是	圆形的	和	蓬松的	,	他是	作为	平坦的	作为	平坦的	能	是	;

虽然我圆滚滚、毛茸茸的，但他却扁平得不能再扁平了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [mjuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi]['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

And	when	I	try	to	mew	to	him	he	never	makes	a	sound	,
和	什么时候	我	尝试	到	喵	到	他	他	绝不	制作	一个	声音	,

当我试着用猫叫声呼唤他时，他却一声不吭。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [hiː; hi]['nevər] [liːvz] [ðə; ði] [graʊnd] .

And	when	I	jump	into	the	air	he	never	leaves	the	ground	.
和	什么时候	我	跳	进入	这	空气	他	绝不	树叶	这	地面	.

当我跳到空中时，他却始终停留在地面上。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] , [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][æt; ət][ɔːl] .

He	has	a	way	of	growing	,	I	don't	understand	at	all	.
他	有	一个	方式	的	生长	,	我	不	理解	在	全部	.

他的成长方式我完全无法理解。

['sʌmtaɪmz] ['hiːz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hiːz] ['veri] [tɔːl] .

Sometimes	he's	very	little	and	sometimes	he's	very	tall	.
有时	他是	非常	小的	和	有时	他是	非常	高的	.

他有时个子很小，有时个子很高。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ʌp][æt; ət] [dɑːn]

And	once	when	in	the	garden	when	the	sun	came	up	at	dawn
和	一次	什么时候	在	这	花园	什么时候	这	太阳	来了	向上	在	黎明

有一次，在花园里，黎明时分太阳升起。

[hiː; hi] [gruː] [soʊ][bɪg][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [stretʃt] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

He	grew	so	big	I	think	he	stretched	half	-	way	across	the	lawn	.
他	生长	所以	大的	我	思考	他	拉伸	一半	-	方式	穿过	这	草地	.

他长得好高大，我觉得他都快横跨半个草坪了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Education
教育

教育

[wen] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] ['kɪtnz] [pleɪ] ,

When	People	think	that	Kittens	play	,
什么时候	人们	思考	那	小猫	玩	,

当人们认为小猫玩耍时，

[its] ['riːəli] [kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

It's	really	quite	the	other	way	.
它是	真的	相当	这	其他	方式	.

事实恰恰相反。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [tʃeɪs] [ðə; ði][bɔːl][ɔːr] ['bɑːbɪn]

For	when	they	chase	the	Ball	or	Bobbin
为了	什么时候	他们	追赶	这	球	或者	线轴

当它们追逐球或线轴时

[ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [maʊs] [ɔːr]['rɑːbɪn] .

They	learn	to	catch	a	Mouse	or	Robin	.
他们	学习	到	抓住	一个	老鼠	或者	罗宾	.

它们学会了捕捉老鼠或知更鸟。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [def] [tuː; tə] ['duːtiz] [kɔːl] ,

The	Kitten	,	deaf	to	Duty's	call	,
这	小猫	,	聋	到	职责	称呼	,

小猫咪，对职责的召唤充耳不闻，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [bɔːl] ,

Who	will	not	chase	the	bounding	ball	,
WHO	将要	不是	追赶	这	边界	球	,

谁会不去追逐弹跳的球呢?

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['kæt,hʊd] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ,

A	hungry	Cathood	will	enjoy	,
一个	饥饿的	猫科动物	将要	享受	,

饥饿的猫咪会喜欢，

[ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] [maʊs] [ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd] [bɔɪ] .

The	scorn	of	Mouse	and	Bird	and	Boy	.
这	轻蔑	的	老鼠	和	鸟	和	男生	.

老鼠、鸟和男孩的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə; eɪ] [θɔːt]

A	Thought
一个	想法

一个想法

[its] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ]

It's	very	nice	to	think	of	how
它是	非常	好的	到	思考	的	如何

想到这一点真是太好了。

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [kaʊ]

In	every	country	lives	a	Cow
在	每一个	国家	生活	一个	奶牛

每个国家都生活着一头牛

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [mɪlk][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt]

To	furnish	milk	with	all	her	might
到	提供	牛奶	和	全部	她	可能

她竭尽全力提供牛奶

[fɔːr; fər] ['kɪtnz] - ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

For	Kittens	'	comfort	and	delight	.
为了	小猫	-	舒适	和	喜	.

为了让小猫咪感到舒适和快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði]['laɪən]

The	Lion
这	狮子

狮子

[ðə; ði]['laɪən] [dʌz] [nɑːt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ,

The	**Lion**	**does**	**not**	**move**	**at**	**all**	**,**
这	狮子	做	不是	移动	在	全部	,

狮子一动不动。

['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] , [sprɪŋ] [ɔːr] [fɔːl] ,

Winter	**or**	**Summer**	**,**	**Spring**	**or**	**Fall**	**,**
冬天	或者	夏天	,	春天	或者	落下	,

冬夏，春秋

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [stretʃ] [ɔːr] [jɔːn] ,

He	**does**	**not**	**even**	**stretch**	**or**	**yawn**	**,**
他	做	不是	甚至	拉紧	或者	打哈欠	,

他甚至连伸懒腰或打哈欠的动作都没有。

[bʌt; bət][laɪz][ɪn]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

But	**lies**	**in**	**silence**	**on**	**the**	**lawn**	**.**
但	谎言	在	沉默	在	这	草地	.

但它却静静地躺在草坪上。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['leɪzi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] ,

He	**must**	**be**	**lazy**	**it**	**is**	**plain**	**,**
他	必须	是	懒惰的	它	是	清楚的	,

他肯定很懒，这是显而易见的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mɔːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [meɪn] ,

For	**there**	**is**	**moss**	**upon**	**his**	**mane**	**,**
为了	那里	是	苔藓	之上	他的	鬃毛	,

因为他的鬃毛上长满了青苔，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dɔz]

And	**what**	**is**	**more**	**,**	**a**	**pair**	**of**	**Daws**
和	什么	是	更多的	,	一个	一对	的	道斯

而且，还有一对道斯

[hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ][nest] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .

Have	**built**	**a**	**nest**	**between**	**his**	**paws**	**.**
有	建造	一个	巢	之间	他的	爪子	.

在他的爪子之间筑了一个巢。

[oʊ] , ['leɪzi]['laɪən] , [bɪg][ænd; ənd] [braʊn] ,

Oh	**,**	**Lazy**	**Lion**	**,**	**big**	**and**	**brown**	**,**
哦	,	懒惰的	狮子	,	大的	和	棕色的	,

哦，懒惰的狮子，又大又棕。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['laɪɪŋ] [daʊn] !

This	**is**	**no**	**time**	**for**	**lying**	**down**	**!**
这	是	不	时间	为了	说谎	向下	!

现在绝不是退缩的时候!

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ?

The	**Sun**	**is**	**shining**	**,**	**can't**	**you**	**see**	**?**
这	太阳	是	灼灼	,	不能	你	看	?

太阳照耀着大地，你难道看不见吗?

[oʊ] , [pliːz] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Oh	**,**	**please**	**wake**	**up**	**and**	**play**	**with**	**me**	**.**
哦	,	请	唤醒	向上	和	玩	和	我	.

哦，快醒醒，陪我玩吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌg]

The	Milk	Jug
这	牛奶	水壶

牛奶罐

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [mɪlk] [dʒʌg] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]

The	Gentle	Milk	Jug	blue	and	white
这	温和的	牛奶	水壶	蓝色的	和	白色的

温柔的牛奶罐，蓝白相间

[aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] ,

I	love	with	all	my	soul	,
我	爱	和	全部	我的	灵魂	,

我全心全意地爱着，

[ʃiː; ʃi] [pɔːz] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt]

She	pours	herself	with	all	her	might
她	倾倒	她自己	和	全部	她	可能

她倾尽全力

[tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['brekfəst] [boʊl] .

To	fill	my	breakfast	bowl	.
到	充满	我的	早餐	碗	.

装满我的早餐碗。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

All	day	she	sits	upon	the	shelf	,
全部	天	她	坐着	之上	这	架子	,

她整天都坐在架子上，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dʒʌmp] [ɔːr] [klaɪm] —

She	does	not	jump	or	climb	—
她	做	不是	跳	或者	爬	—

她不会跳跃或攀爬——

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [weɪts] [tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr'self]

She	only	waits	to	pour	herself
她	仅有的	等待	到	倒	她自己

她只等着给自己倒酒。

[wen] - [tɪz] [maɪ] ['sʌpər] - [taɪm] .

When	'	tis	my	supper	-	time	.
什么时候	-	的	我的	晚餐	-	时间	.

到了我的晚餐时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʒʌg] [ɪz] ['empti] [kwaɪt] ,

And	when	the	Jug	is	empty	quite	,
和	什么时候	这	水壶	是	空的	相当	,

当水壶完全空了的时候，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [mjuː] [ɪn] [veɪn] ,

I	shall	not	mew	in	vain	,
我	将	不是	喵	在	徒劳	,

我不会白白叫唤，

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] , [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	Friendly	Cow	,	all	red	and	white	,
这	友好的	奶牛	,	全部	红色的	和	白色的	,

那头友善的奶牛，全身红白相间。

[wɪl] [fɪl] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'gen] .

Will	fill	her	up	again	.
将要	充满	她	向上	再次	.

再给她灌满。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['hæpi] [θɔːt]
Happy Thought
快乐的 想法

快乐的想法

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪs]
The world is so full of a number of Mice
这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 小鼠

世界上到处都是老鼠。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][naɪs] .
I'm sure that we all should be happy and nice .
我是 当然 那 我们 全部 应该 是 快乐的 和 好的 .

我相信我们都应该快乐友善。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kɪtnz] [naɪt] [θɔːt]
Kitten's Night Thought
小猫的 夜晚 想法

小猫的夜思

[wen] ['hjuːmən][foʊk] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,
When Human Folk put out the light ,
什么时候 人类 民间 放 出去 这 光 ,

当人类熄灭灯光时，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] ,
And think they've made it dark as night ,
和 思考 他们有 制成 它 黑暗的 作为 夜晚 ,

他们把一切都搞得像黑夜一样黑暗，

[ə; eɪ] ['pʊsi] [kæt] [siːz] ['evri] [bɪt]
A Pussy Cat sees every bit
一个 猫 猫 看到 每一个 少量

一只小猫咪看得一清二楚

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][lɪt] .
As well as when the lights are lit .
作为 出色地 作为 什么时候 这 灯 是 点燃 .

以及灯光亮起的时候。

[wen] ['hjuːmən][foʊk][hæv; həv] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] ,
When Human Folk have gone upstairs ,
什么时候 人类 民间 有 已消失 楼上 ,

当人类都上楼之后，

[ænd; ənd] [ʃed] [ðer; ðər][skɪnz][ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [prerz] ,
And shed their skins and said their prayers ,
和 棚 他们的 皮肤 和 说 他们的 祈祷 ,

他们褪去旧皮，默默祈祷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,
And there is no one to annoy ,
和 那里 是 不 一 到 烦人 ,

而且也没有人会打扰到你。

[ðen] ['pʊsi] [meɪ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn'dʒɔɪ] .
Then Pussy may her life enjoy .
然后 猫 可能 她 生活 享受 .

愿猫咪享受生活。

[noʊ]['hjuːmən][hændz][tuː; tə] [pɪntʃ] [ɔːr][slæp] ,
No Human hands to pinch or slap ,
不 人类 双手 到 捏 或者 拍击 ,

没有人类的手会掐人或打人，

[ɔːr] [rʌb] [hɜːr; hər][fɜːr] [ə'genst] [ðə; ði][næp] ,
Or rub her fur against the nap ,
或者 擦 她 毛皮 反对 这 午睡 ,

或者用她的皮毛摩擦绒毛，

[ɔːr] [θroʊ] [koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][peɪl] ,
Or throw cold water from a pail ,
或者 扔 寒冷的 水 从 一个 桶 ,

或者从桶里泼冷水，

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl] .
Or make a handle of her tail .
或者 制作 一个 处理 的 她 尾巴 .

或者用她的尾巴做个把手。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ]
And so you will not think it wrong
和 所以 你 将要 不是 思考 它 错误的

所以你不会觉得这有错。

[wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
When she can play the whole night long ,
什么时候 她 能 玩 这 所有的 夜晚 长的 ,

当她可以整夜玩耍的时候，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [pleɪ] ,
With no one to disturb her play ,
和 不 一 到 打扰 她 玩 ,

没有人打扰她玩耍，

[ðæt] ['pʊsi] [goʊz][tuː; tə][bed][baɪ] [deɪ] .
That Pussy goes to bed by day .
那 猫 去 到 床 经过 天 .

那只小猫白天睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['pʌŋktʃər]
The Puncture
这 穿刺

穿刺

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [smɔːl] ,
When I was just a Kitten small ,
什么时候 我 曾是 只是 一个 小猫 小的 ,

当我还是一只小猫咪的时候，

[ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl]
They gave to me a Rubber Ball
他们 给予 到 我 一个 橡皮 球

他们给了我一个橡胶球

[tuː; tə][roʊl][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
To roll upon the floor .
到 卷 之上 这 地面 .

在地板上打滚。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [tæpt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔː]
One day I tapped it with my paw
一 天 我 轻敲 它 和 我的 爪子

有一天，我用爪子轻轻拍了拍它。

[ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈrʌbər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [klɔː] ;
And pierced the rubber with my claw ;
和 穿孔 这 橡皮 和 我的 爪 ;

我用爪子刺穿了橡胶；

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [roʊl][noʊ] [mɔːr] .
Now it will roll no more .
现在 它 将要 卷 不 更多的 .

它现在不会再滚动了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ˈkɪtnz]
Good and Bad Kittens
好的 和 坏的 小猫

好猫和坏猫

[ˈkɪtnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
Kittens , you are very little ,
小猫 , 你 是 非常 小的 ,

小猫咪们，你们还很小，

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈkɪt(ə)n] [boʊnz] [ɑːr; ər][ˈbrɪt(ə)l] ,
And your kitten bones are brittle ,
和 你的 小猫 骨头 是 脆 ,

你的小猫骨头很脆。

[ɪf] [juːd] [groʊ] [tuː; tə][kæts] [rɪˈspektɪd] ,
If you'd grow to Cats respected ,
如果 你会 生长 到 猫 受人尊敬 ,

如果你长大后猫咪受到尊敬，

[siː] [jʊr; jər] [pleɪ] [biː; bi][nɑːt] [nɪˈglektɪd] .
See your play be not neglected .
看 你的 玩 是 不是 被忽视的 .

别让你的演出被忽视。

[smaɪt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [spuːl] , [ænd; ənd] [sprɪŋ]
Smite the Sudden Spool , and spring
神之浩劫 这 突然 线轴 , 和 春天

击退突然出现的线轴，然后弹开

[əˈpɑːn][ðə; ði] [swɪft] [ɪˈluːsɪv] [strɪŋ] ,
Upon the Swift Elusive String ,
之上 这 迅速 难以捉摸的 细绳 ,

在迅捷而难以捉摸的琴弦上，

[ðʌs] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈweri]
Thus you learn to catch the wary
因此 你 学习 到 抓住 这 警惕

这样你就能学会如何抓住那些谨慎的人。

['mɪstər] [maʊs] [ɔːr] [mɪs] [kə'neri] .
Mister Mouse or Miss Canary .
先生 老鼠 或者 错过 金丝雀 .

老鼠先生还是金丝雀小姐?

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ɪn] ['fɔːrən] ['pleɪsɪz]
That is how in Foreign Places
那 是 如何 在 外国的 地点

在国外就是这样。

['flʌfi] [kʌbz] [wɪð; wɪθ]['kɪt(ə)n]['feɪsɪz] ,
Fluffy Cubs with Kitten faces ,
蓬松的 小熊队 和 小猫 面孔 ,

毛茸茸的小熊，长着小猫般的脸

[wer] [ðə; ði]['mæŋgoʊ] [weɪvz] [sɪ'deɪtli] ,
Where the mango waves sedately ,
在哪里 这 芒果 波浪 平静地 ,

芒果静静地摇曳着，

[groʊ] [tuː; tə]['laɪənz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['steɪtli] .
Grow to Lions large and stately .
生长 到 狮子 大的 和 庄严 .

长成体型庞大、威武雄壮的狮子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bʌt; bət][ðə; ði] - [huː] [snætʃ]
But the Kittencats who snatch
但 这 - WHO 抢夺

但那些偷东西的小猫咪们

['ruːdli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fuːd] , [ɔːr] [skrætʃ] ,
Rudely for their food , or scratch ,
粗鲁地 为了 他们的 食物 , 或者 划痕 ,

粗鲁地索要食物，或者抓挠，

[groʊ] [tuː; tə]['tɑːmˌkæts] [gɔːnt] [ænd; ənd]['gɔːri] , —
Grow to Tomcats gaunt and gory , —
生长 到 雄猫 瘦削 和 血腥 , —

长成瘦骨嶙峋、面目狰狞的雄猫——

[ðerz] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
Theirs is quite another story .
他们的 是 相当 其他 故事 .

他们的故事则完全不同。

[kæts][laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər][pʊt] [ə'weɪ]
Cats like these are put away
猫 喜欢 这些 是 放 离开

像这样的猫会被关起来。

[baɪ][ðə; ði] [dred] [es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ,
By the dread S . P . C . A . ,
经过 这 恐惧 S . P . C . 一个 . ,

真是令人闻风丧胆的动物保护协会啊!

[ɔːr][tuː; tə] ['trʌstɪŋ] [ænt] [ænd; ənd] ['sɪstər]
Or to trusting Aunts and Sisters
或者 到 信任 姑姑们 和 姐妹

或者对信任的姑姑和姐妹们

[soʊld][æz; əz] ['seɪbl] [mʌf] [ænd; ənd] [rɪstɝz] .
Sold as Sable Muffs and Wristers .
卖 作为 黑貂 耳罩 和 腕部 .

以貂皮耳罩和护腕的形式出售。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
Anticipation
预期

预期

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi]
When I grow up I mean to be
什么时候 我 生长 向上 我 意思是 到 是

我长大后想成为

[ə; eɪ]['laɪən][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fɪrs] [tuː; tə] [siː] .
A Lion large and fierce to see .
一个 狮子 大的 和 凶猛的 到 看 .

一头体型庞大、性情凶猛的狮子。

[aɪl] [mjuː] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [kʊk] [ɪn] [fraɪt]
I'll mew so loud that Cook in fright
患病的 喵 所以 大声 那 厨师 在 惊吓

我会喵喵叫得那么大声，把厨师吓得魂飞魄散。

[wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ɪn] [saɪt] .
Will give me all the cream in sight .
将要 给 我 全部 这 奶油 在 视线 .

他会把所有能看到的奶油都给我。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ]
And anyone who dares to say
和 任何人 WHO 敢于 到 说

任何胆敢说

“ [pʊr] [pʊs] ” [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] .
“ Poor Puss ” to me will rue the day .
“ 贫穷的 猫 ” 到 我 将要 后悔 这 天 .

在我看来，“可怜的猫”终将后悔莫及。

[ðen] ['hævɪŋ] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aɪl] [kriːp]
Then having swallowed him I'll creep
然后 拥有 吞咽 他 患病的 潜行者

然后，把他吞下去之后，我会悄悄溜走。

['ɪntuː][ðə; ði] [gest] [ruːm] [bed][tuː; tə] [sliːp] .
Into the Guest Room Bed to sleep .
进入 这 客人 房间 床 到 睡觉 .

到客房的床上睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['fɔːrən] ['kɪtnz]
Foreign Kittens
外国的 小猫

外国小猫

['kɪtnz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kɪtnz] [smɔːl] ,
Kittens large and Kittens small ,
小猫 大的 和 小猫 小的 ,

大小猫和小猫，

[praʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [wɔːl] ,
Prowling on the Back Yard Wall ,
潜行 在 这 后退 院子 墙 ,

在后院墙上徘徊，

[ðoʊ] [jʊr; jər][fɜːr][biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd] [fjuː] ,
Though your fur be rough and few ,
尽管 你的 毛皮 是 粗糙的 和 很少 ,

虽然你的毛发粗糙稀少，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I should like to play with you .
我 应该 喜欢 到 玩 和 你 .

我想和你一起玩。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [roʊm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [striːt] ,
Though you roam the dangerous street ,
尽管 你 漫游 这 危险的 街道 ,

即使你游荡在危险的街道上，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
And have curious things to eat ,
和 有 好奇的 事物 到 吃 ,

还有一些奇特的食物，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][bɑːrn][ɔːr] [lɔft] ,
Though you sleep in barn or loft ,
尽管 你 睡觉 在 谷仓 或者 阁楼 ,

即使你睡在谷仓或阁楼里，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kuʃənz] [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] ,
With no cushions warm and soft ,
和 不 靠垫 温暖的 和 柔软的 ,

没有温暖柔软的靠垫，

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] - [dɔːz]
Though you have to stay out - doors
尽管 你 有 到 停留 出去 - 门

虽然你必须待在户外

[wen] [its] [koʊld][ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] ,
When it's cold or when it pours ,
什么时候 它是 寒冷的 或者什么时候 它 倾倒 ,

天气寒冷或下大雨的时候，

[ðoʊ] [jʊr; jər][fɜːr][ɪz][ɔːl] [ə'skjuː] —
Though your fur is all askew —
尽管 你的 毛皮 是 全部 歪斜 —

虽然你的毛发凌乱不堪——

[haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
How I'd like to play with you !
如何 ID 喜欢 到 玩 和 你 !

我真想和你一起玩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[ðə; ði][dʒɔɪ] [raɪd]
The Joy Ride
这 喜悦 骑

欢乐之旅

[wen] ['mɪstrəs] ['pegi] [muːvz] [ə'raʊnd] ,
When Mistress Peggy moves around ,
什么时候 情妇 佩吉 移动 大约 ,

当佩吉夫人走动时，

[hɜːr; hər] ['dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [saʊnd] .
Her dresses make a mocking sound .
她 连衣裙 制作 一个 嘲讽 声音 .

她的裙子发出嘲讽般的声响。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] !
“ You can't catch me !
“ 你 不能 抓住 我 !

你抓不到我！

” [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] —
” they seem to say —
” 他们 似乎 到 说 —

他们似乎在说——

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [stiːl] [ə; eɪ][raɪd] [ðæt] [wei] .
I often steal a ride that way .
我 经常 偷 一个 骑 那 方式 .

我经常那样搭便车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['fæsɪlɪs] -
Facilis Ascensus
法西利斯 -

Facilis Ascensus

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] ,
Up into the Cherry Tree ,
向上 进入 这 樱桃 树 ,

爬上樱桃树，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ,
Who should climb but little me ,
WHO 应该 爬 但 小的 我 ,

除了我，谁该攀登?

[wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ] [pɔːz] [aɪ][hoʊld][ɑːn] [taɪt] ,
With both my Paws I hold on tight ,
和 两个都 我的 爪子 我 抓住 在 紧的 ,

我用两只爪子紧紧抓住它。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .
And look upon a pleasant sight .
和 看 之上 一个 令人愉快的 视线 .

欣赏一下美好的景象。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gaːdnz] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
There are the Gardens far away ,
那里 是 这 花园 远的 离开 ,

远处有花园，

[wer] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['kɪtnz] [pleɪ] ,
Where little Foreign Kittens play ,
在哪里 小的 外国的 小猫 玩 ,

外国小猫玩耍的地方

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kwɪr] [speks] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn]
And those queer specks of black and brown
和 那些 酷儿 斑点 的 黑色的 和 棕色的

还有那些奇特的黑色和棕色斑点

[ɑːr; ər] ['nɔːti] [kæts] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] .
Are naughty cats that live in Town .
是 淘气 猫 那 居住 在 镇 .

是住在镇上的淘气猫。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][t'juːlɪps] [red] ,
And there among the tulips red ,
和 那里 之中 这 郁金香 红色的 ,

在那片红色的郁金香丛中，

[wer] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [leɪ] [maɪ] [hed] ,
Where I may never lay my head ,
在哪里 我 可能 绝不 躺 我的 头 ,

我或许永远无法安息的地方

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['kruːəl] ['gɑːrdnər] [hoʊ]
I see the Cruel Gardener hoe
我 看 这 残忍的 园丁 锄

我看到了残酷园丁的锄头

[ðə; ði]['beɪbi] [wiːdz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [groʊ] .
The baby weeds that may not grow .
这 婴儿 杂草 那 可能 不是 生长 .

那些可能不会长大的幼苗。

[naʊ] [aɪ][klaɪm] [daʊn] — “ [oʊ] [dɪr] , ” — [aɪ] [mjuː] ,
Now I climb down — “ Oh dear , ” — I mew ,
现在 我 爬 向下 — “ 哦 亲爱的 , ” — 我 喵 ,

现在我爬下来——“哦，天哪，”——我喵呜道，

“ [wɪtʃ] [end] [goʊz][fɜːrst] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ Which end goes first — what shall I do ?
“ 哪个 结尾 去 第一的 — 什么 将 我 做 ?

“哪一头先放——我该怎么办？”

[oʊ] , [gʊd] [kaɪnd] ['gɑːrdnər] , [bɪg][ænd; ənd] [braʊn] ,
Oh , good Kind Gardener , big and brown ,
哦 , 好的 种类 园丁 , 大的 和 棕色的 ,

哦，善良的好园丁，又高又棕。

[pliːz] [kʌm] [ænd; ənd][help] [ðɪs] ['kɪt(ə)n] [daʊn] .
Please come and help this Kitten down .
请 来 和 帮助 这 小猫 向下 .

请大家过来帮这只小猫咪下来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['kɪtnz]
The Whole Duty of Kittens
这 所有的 责任 的 小猫

小猫的全部职责

[wen] ['hju:mən][foʊk][æt; ət] ['teɪbl] [i:t] ,
When Human Folk at Table eat ,
什么时候 人类 民间 在 桌子 吃 ,

当人类在餐桌上用餐时，

[ə; eɪ]['kɪt(ə)n][mʌst; məst][nɑ:t] [mju:] [fɔ:r; fər] [mi:t] ,
A Kitten must not mew for meat ,
一个 小猫 必须 不是 喵 为了 肉 ,

小猫不应该为了吃肉而喵喵叫。

[ɔ:r][dʒʌmp][tu:; tə][græb][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] ,
Or jump to grab it from the Dish ,
或者 跳 到 抓住 它 从 这 盘子 ,

或者跳起来从盘子里把它抢过来，

([ən'les] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪʃ]) .
(Unless it happens to be fish) .
(除非 它 发生 到 是 鱼) .

（除非是鱼）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['aʊtɪŋ]
The Outing
这 外出

郊游

[maɪ][bed][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:rk] ,
My Bed is like a little Bark ,
我的 床 是 喜欢 一个 小的 吠 ,

我的床就像一棵小树皮，

[ðə; ði] [hætʃ] [ɪz] ['bætənd] [daʊn] ,
The hatch is battened down ,
这 孵化 是 板条 向下 ,

舱门已用木板封死。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt]['kæbɪn][dɑ:rk]
And in the basket cabin dark
和 在 这 篮子 舱 黑暗的

在篮子小屋里，一片漆黑

[aɪ][seɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] .
I sail away from Town .
我 帆 离开 从 镇 .

我乘船驶离城镇。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [lɪft][ðə; ði][lɪd] , [ə; eɪ] [si:n]
Now , when they lift the lid , a scene
现在 , 什么时候 他们 举起 这 盖 , 一个 场景

现在，当他们揭开盖子时，一幕场景映入眼帘。

[ʌv; əv] ['wʌndər] [mi:ts] [maɪ] [aɪz] ,
Of wonder meets my eyes ,
的 想知道 满足 我的 眼睛 ,

我的眼中充满了惊奇，

[tɔ:l] ['weɪvɪŋ] ['feðər] - ['dʌstəz] [gri:n] ,
Tall waving Feather - Dusters green ,
高的 挥手 羽毛 - 除尘器 绿色的 ,

高高的挥舞着绿色羽毛掸子，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [skaɪz] .
That seem to touch the skies .
那 似乎 到 触碰 这 天空 .

仿佛直插云霄。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [spred]
And over all the Ground is spread
和 超过 全部 这 地面 是 传播

而整个地面都铺展开来

[ə; eɪ] [rʌg] [ʌv; əv] ['emərəld] [swiːt] ,
A Rug of Emerald sweet ,
一个 小地毯 的 翠 甜的 ,

一块翡翠色的甜地毯,

[moʊst] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [hed]
Most deep enough to hide my head
最多 深的 足够的 到 隐藏 我的 头

深到足以藏住我的头

[ænd; ənd] ['tɪkli] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
And tickly to my feet .
和 痒痒的 到 我的 脚 .

而且痒得我脚底发痒。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [kaʊ] , [kɑːm] - [aɪd] [stændz] [ʃiː; ʃi] ,
And here's the Cow , calm - eyed stands she ,
和 这里是 这 奶牛 , 冷静的 - 眼睛 站立 她 ,

瞧，那头母牛，眼神平静地站在那里。

[ðə; ði] ['dʒiːni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌg] ,
The Genie of the Jug ,
这 精灵 的 这 水壶 ,

水罐精灵

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['feðər] - ['dʌstər] [triː] ,
Beneath the Feather - Duster Tree ,
下面 这 羽毛 - 除尘器 树 ,

在羽毛掸子树下,

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] ['emərəld] [rʌg] .
And eats the Emerald Rug .
和 吃 这 翠 小地毯 .

然后吃掉了翡翠地毯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['pʌpi]
The Puppy
这 小狗

小狗

[ðə; ði] ['pʌpi] ['kænɑːt] [mjuː] [ɔːr] [tɔːk] ,
The Puppy cannot mew or talk ,
这 小狗 不能 喵 或者 讲话 ,

小狗既不会喵喵叫也不会说话。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɔːk] ,
He has a funny kind of walk ,
他 有 一个 有趣的 种类 的 走 ,

他走路的姿势很特别。

[hɪz; ɪz][teɪl][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][wæg]
His tail is difficult to wag
他的 尾巴 是 难的 到 摇摆

他的尾巴很难摇动

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] ['zɪgzæg] .
And that's what makes him walk zigzag .
和 那就是 什么 制作 他 走 之字形 .

这就是他走路时走S形路线的原因。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ,
He is the Kitten of a Dog ,
他 是 这 小猫 的 一个 狗 ,

他是一只猫咪般的狗狗，

[frʌm; frəm][mɔ:rn] [tɪl] [naɪt] ['hi:z] [ɔ:l][ə'gɑ:g] —
From morn till night he's all agog —
从 早晨 直到 夜晚 他是 全部 兴奋 —

他从早到晚都兴奋不已——

[fər'evər] ['si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nu:]
Forever seeking something new
永远 寻求 某物 新的

永远在寻找新鲜事物

[ðæts] [gʊd] [bʌt; bət] ['iznt] [ment] [tu:; tə] [tʃu:] .
That's good but isn't meant to chew .
那就是 好的 但 不是 意思是 到 嚼 .

这很好，但不适合咀嚼。

[hi:; hi] [rɔmps] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tu:lɪp][bed] ,
He romps about the Tulip bed ,
他 嬉戏 关于 这 郁金香 床 ,

他在郁金香花床上嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [tʃu:z] [ðə; ði] ['flaʊərz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
And chews the Flowers white and red ,
和 咀嚼 这 花朵 白色的 和 红色的 ,

然后咀嚼白色和红色的花朵，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [kʌmz] [tu:; tə] [si:]
And when the Gardener comes to see
和 什么时候 这 园丁 来 到 看

当园丁来看望他时

['hi:z] [ʃʊr] [tu:; tə] [bleɪm] ['mæmə] [ɔ:r][ˌem 'i:] .
He's sure to blame mamma or me .
他是 当然 到 责备 妈妈 或者 我 .

他肯定会怪罪妈妈或者我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wʌn] [geɪm] [ðæt] ['kænɑ:t]['evər][feɪl]
One game that cannot ever fail
一 游戏 那 不能 曾经 失败

一款永远不会失败的游戏

[tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][ɪz][tu:; tə] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz][teɪl] —
To please him is to chase his tail —
到 请 他 是 到 追赶 他的 尾巴 —

取悦他就像追着他的尾巴跑——

([tuː; tə] [kætʃ] [wʌnz] [teɪl] , - [twɪkst][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
(To catch one's tail , ' twixt me and you ,
(到 抓住 一个人的 尾巴 , - 中间 我 和 你 ,

（为了抓住自己的尾巴，夹在你我之间，

[ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .)
Is not an easy thing to do .)
是 不是 一个 简单的 事物 到 做 .)

这不是一件容易的事。）

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs]
If he has not a pretty face
如果 他 有 不是 一个 漂亮的 脸

如果他长得不好看的话

[ðə; ði] ['pʌpiz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
The Puppy's heart is in its place .
这 小狗的 心 是 在 它是 地方 .

小狗的心脏还在它该在的地方。

[aɪm] ['sɑːri] [hiː; hi][mʌst; məst] [groʊ] ['ɪntuː]
I'm sorry he must grow into
我是 对不起 他 必须 生长 进入

我很遗憾他必须长大成人

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['nɔɪzi] [dɔːg] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
A Horrid , Noisy Dog , aren't you ?
一个 可怕的 , 嘈杂 狗 , 不是 你 ?

你真是条又吵又讨厌的狗，对吧?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [muːn]
The Moon
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [tʃiːz]
The Moon is like a big round cheese
这 月亮 是 喜欢 一个 大的 圆形的 奶酪

月亮就像一块又大又圆的奶酪

[ðæt] [ʃaɪnz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] ,
That shines above the garden trees ,
那 闪耀 多于 这 花园 树木 ,

那光芒照耀着花园里的树木，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [tʃiːz] [grəuz] [les] [iːtʃ] [naɪt] ,
And like a cheese grows less each night ,
和 喜欢 一个 奶酪 生长 较少的 每个 夜晚 ,

就像奶酪每晚都会减少一样，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt] .
As though some one had had a bite .
作为 尽管 一些 一 有 有 一个 咬 .

就像被人咬过一样。

[ðə; ði] [maʊs] [diˈlaits] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] [tʃiːz] ,
The Mouse delights to nibble cheese ,
这 老鼠 美味 到 蚕食 奶酪 ,

小老鼠喜欢啃奶酪，

[ðə; ði][dɔ:g][baɪts] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [si:z] —

The	Dog	bites	anything	he	sees	—
这	狗	咬	任何事物	他	看到	—

这条狗什么都咬——

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [baɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [mu:n]

But	how	could	they	bite	off	the	Moon
但	如何	可以	他们	咬	离开	这	月亮

但他们怎么能咬下月亮呢?

[ən'les] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'lu:n] ?

Unless	they	went	in	a	balloon	?
除非	他们	去	在	一个	气球	?

除非他们是乘热气球去的?

[ænd; ənd] ['hju:mən] ['pi:p(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [i:t]

And	Human	People	,	when	they	eat
和	人类	人们	,	什么时候	他们	吃

而人类，当他们吃

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ru:d] [tu:; tə] [baɪt] [ðer; ðər] [mi:t] ,

They	think	it	rude	to	bite	their	meat	,
他们	思考	它	粗鲁的	到	咬	他们的	肉	,

他们觉得咬他们的肉很没礼貌。

[ðeɪ] [ju:z] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:r] [fɔ:rk] [ɔ:r] [spu:n] ;

They	use	a	Knife	or	Fork	or	Spoon	;
他们	使用	一个	刀	或者	叉	或者	勺子	;

他们使用刀、叉或勺子;

[hu:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ðæt] [baɪts] [ðə; ði] [mu:n] ?

Who	is	it	then	that	bites	the	moon	?
WHO	是	它	然后	那	咬	这	月亮	?

那么，究竟是谁咬了月亮?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] ['goʊldən] [kæt]

The	Golden	Cat
这	金的	猫

金猫

[greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['goʊldən] [kæt] [hu:] [tredz]

Great	is	the	Golden	Cat	who	treads
伟大的	是	这	金的	猫	WHO	踏板

金猫行走其间，何等伟大!

[ðə; ði] [blu:] [ru:f] ['gɑ:rdn] [ɔ:(r)] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,

The	Blue	Roof	Garden	o'er	our	heads	,
这	蓝色的	屋顶	花园	超过	我们的	头部	,

我们头顶上的蓝色屋顶花园,

[ðə; ði] ['nevər] ['taɪərd] ['smaɪlɪŋ] [wʌn]

The	never	tired	smiling	One
这	绝不	疲劳的	微笑	一

永远面带微笑的人

[ðæt] ['hju:mən] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ðə; ði] [sʌn] .

That	Human	People	call	the	Sun	.
那	人类	人们	称呼	这	太阳	.

人类称之为太阳的东西。

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [æt; ət] [dɑːn]
He stretches forth his paw at dawn
他 伸展 前进 他的 爪子 在 黎明

黎明时分，他伸出爪子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər] ['kloʊsli] [drɔːn]
And though the blinds are closely drawn
和 尽管 这 百叶窗 是 密切 绘制

尽管百叶窗拉得很紧

[hɪz; ɪz] [klɔːz] [piːp] [θruː] [laɪk] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
His claws peep through like Rays of Light ,
他的 爪子 窥视 通过 喜欢 射线 的 光 ,

他的利爪像光束一样从缝隙中探出，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt] .
To catch the fluttering Bird of Night .
到 抓住 这 飘动 鸟 的 夜晚 .

去捕捉夜空中飞舞的鸟儿。

[hiː; hi] [smaɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [dɪm]
He smiles into the Hayloft dim
他 微笑 进入 这 干草阁楼 暗淡

他对着干草棚昏暗的灯光微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [heɪ] [smaɪlz] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
And the brown Hay smiles back at him ,
和 这 棕色的 干草 微笑 后退 在 他 ,

棕色的干草也对他微笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stroʊks] [ðə; ði] ['ɜːθs] [griːn] [fɜːr]
And when he strokes the Earth's green fur
和 什么时候 他 笔画 这 地球的 绿色的 毛皮

当他抚摸地球的绿色皮毛时

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [pɜːr] .
He makes the Fields and Meadows purr .
他 制作 这 田野 和 草地 呼噜声 .

他让田野和草地发出轻柔的咕噜声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][wʌn][bɪg]['goʊldən][smaɪl] ,
His face is one big Golden smile ,
他的 脸 是 一 大的 金的 微笑 ,

他脸上挂着灿烂的笑容，

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒərz] [raʊnd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][maɪl] —
It measures round , at least a mile —
它 措施 圆形的 , 在 至少 一个 英里 —

它周长至少有一英里——

[haʊ] [dʌl] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][flæt] ,
How dull our World would be , and flat ,
如何 乏味的 我们的 世界 会 是 , 和 平坦的 ,

我们的世界该有多么乏味、多么扁平啊！

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['goʊldən] ['pʊsi] [kæt] .
Without the Golden Pussy Cat .
没有 这 金的 猫 猫 .

没有金猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

An	Inquiry
一个	询问

调查

[ə; eɪ]['bɜːrdi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] ,

A	Birdie	cocked	his	little	head	,
一个	小鸟	上膛	他的	小的	头	,

一只小鸟歪着头，

[wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

Winked	his	eye	at	me	and	said	,
眨眼	他的	眼睛	在	我	和	说	,

他朝我眨了眨眼，说道：

“ [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pʊsi] [wil] ,

“	Say	,	are	you	a	Pussy	Willer	,
“	说	,	是	你	一个	猫	威勒	,

“话说，你是普西·威勒吗？”

[ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɪti] - ['kæti] ['pɪlər] ?

Or	just	a	Kitty	-	Catty	pillar	?
或者	只是	一个	猫咪	-	斤	支柱	?

或者只是一根猫咪造型的柱子？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	49	]
”	[	页	-	]

“[第 49 页]

[ə; eɪ] ['kɪtnz] ['fænsi]

A	Kitten's	Fancy
一个	小猫的	想要

小猫的幻想

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] [mjuːz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	Kitten	mews	outside	the	Door	,
这	小猫	巷子	外部	这	门	,

小猫在门外喵喵叫，

[ðə; ði][kæt] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [triː] ,

The	Cat	-	bird	in	the	Tree	,
这	猫	-	鸟	在	这	树	,

树上的猫鸟

[ðə; ði] [siː] - [mjuː] [mjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

The	Sea	-	mew	mews	upon	the	Shore	,
这	海	-	喵	巷子	之上	这	支撑	,

海鸥在岸边鸣叫，

[ðə; ði] ['kætfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

The	Catfish	in	the	Sea	.
这	鲶鱼	在	这	海	.

海里的鲶鱼。

[ðə; ði]['iːmjuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [kwɪr]

The	Emu	with	his	feathers	queer
这	鸸	和	他的	羽毛	酷儿

长着奇怪羽毛的鸸鹋

[ɪz] [mjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [zuː] .

Is	mewing	in	the	Zoo	.
是	舌尖轻触	在	这	动物园	.

动物园里有人在喵喵叫吗？

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]['nevər] [hɪr]
Why is it that I never hear
为什么 是 它 那 我 绝不 听到

为什么我从来没听过

[ə; eɪ] ['pʊsi] - ['wɪloʊ] [mjuː] ?
A Pussy - willow mew ?
一个 猫 - 柳 喵 ?

猫柳的叫声?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪn]['dɑːrkəst]['æfrɪkə]
In Darkest Africa
在 最黑暗的 非洲

在黑暗的非洲

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] ,
At evening when the lamp is lit ,
在 晚上 什么时候 这 灯 是 点燃 ,

傍晚灯亮时，

[ðə; ði]['taɪərd]['hjuːmən]['piːp(ə)l][sɪt]
The tired Human People sit
这 疲劳的 人类 人们 坐

疲惫的人类坐着

[ænd; ənd][doʊz] , [ɔːr][tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [lʊks]
And doze , or turn with solemn looks
和 瞌睡 , 或者 转动 和 庄严 看起来

然后打盹，或者神情严肃地转过身去

[ðə; ði] ['spekld] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] .
The speckled pages of their books .
这 斑驳的 页面 的 他们的 图书 .

他们书页上斑驳的斑点。

[ðen] [aɪ] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kɪt(ə)n] , [praʊl]
Then I , the Dangerous Kitten , prowl
然后 我 , 这 危险的 小猫 , 潜行

然后，我，危险的小猫，开始潜行

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['sɔːftli] [graʊl] ,
And in the Shadows softly growl ,
和 在 这 阴影 轻轻 咆哮 ,

阴影中传来低沉的咆哮声，

[ænd; ənd][roʊm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [flɔːr]
And roam about the farthest floor
和 漫游 关于 这 最远 地面

然后漫步到最远的楼层。

[wer] ['kɪt(ə)n]['nevər][trɑːd] [bɪ'fɔːr] .
Where Kitten never trod before .
在哪里 小猫 绝不 践踏 前 .

小猫从未涉足之地。

[ænd; ənd] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][dæmp] ,
And , crouching in the jungle damp ,
和 , 蹲伏 在 这 丛林 潮湿 ,

而且，他蜷缩在潮湿的丛林里，

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['hʌntɚz] [kæmp] ,
I watch the Human Hunter's camp ,
我 手表 这 人类 猎人的 营 ,

我监视着人类猎人的营地，

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [rɔːr]
Ready to spring with fearful roar
准备好 到 春天 和 可怕 吼

准备发出可怕的咆哮

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm] [snɔːr] .
As soon as I shall hear them snore .
作为 很快 作为 我 将 听到 他们 鼾 .

我一听到他们打鼾就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [tred] [aɪ] [krɔːl]
And then with stealthy tread I crawl
和 然后 和 隐秘的 踏 我 爬行

然后我蹑手蹑脚地爬行。

['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['trækləs] [hɔːl] ,
Into the dark and trackless hall ,
进入 这 黑暗的 和 无轨 大厅 ,

走进黑暗而没有路的走廊，

[wer] - [niːθ] [ðə; ðɪ][hæt] - [triːz] ['ʃæˌdoʊz] [diːp]
Where ' neath the Hat - tree's shadows deep
在哪里 - 下方 这 帽子 - 树的 阴影 深的

在帽子树的阴影深处

[ʌm'breləz] [foʊld][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sliːp] .
Umbrellas fold their wings and sleep .
雨伞 折叠 他们的 翅膀 和 睡觉 .

伞鸟收起翅膀睡觉。

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [kɔːlz] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][denz]
A cuckoo calls — and to their dens
一个 布谷鸟 呼叫 — 和 到 他们的 巢穴

杜鹃鸟鸣叫——然后它们回到巢穴

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [klaɪm] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [henz] ,
The People climb like frightened hens ,
这 人们 爬 喜欢 害怕 母鸡 ,

人们像受惊的母鸡一样攀爬，

[ænd; ənd][aɪm][ə'loʊn] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['kɛrz]
And I'm alone — and no one cares
和 我是 独自的 — 和 不 一 关心

我孤身一人——而且没有人关心我。

[ɪn]['dɑːrkəst]['æfrɪkə] — [daʊn] [sterz] .
In Darkest Africa — down stairs .
在 最黑暗的 非洲 — 向下 楼梯 .

在非洲最黑暗的地方——楼下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði][dɔːg]

The	Dog
这	狗

狗

[ðə; ði][dɔːg][ɪz] [blæk] [ɔːr] [waɪt] [ɔːr] [braʊn]

The	Dog	is	black	or	white	or	brown
这	狗	是	黑色的	或者	白色的	或者	棕色的

这只狗是黑色、白色或棕色的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['spɑːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊn] .

And	sometimes	spotted	like	a	clown	.
和	有时	斑	喜欢	一个	小丑	.

有时看起来像个小丑。

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [nɔɪz]

He	loves	to	make	a	foolish	noise
他	爱	到	制作	一个	愚蠢	噪音

他喜欢发出愚蠢的声音

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['kʌmpənɪ] [in'dʒɔiz] .

And	Human	Company	enjoys	.
和	人类	公司	享受	.

而人类公司也乐在其中。

[ðə; ði]['hjuːmən]['piːp(ə)l][pæt][hɪz; ɪz] [hed]

The	Human	People	pat	his	head
这	人类	人们	拍	他的	头

人类拍了拍他的头

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'tend] ['hiːz] [ded] ,

And	teach	him	to	pretend	he's	dead	,
和	教	他	到	假装	他是	死的	,

教他装死，

[ænd; ənd][beg] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [tuː] ;

And	beg	,	and	fetch	and	carry	too	;
和	求	,	和	拿来	和	携带	也	;

还要乞讨、取东西、搬运；

[θɪŋz] [ðæt] [noʊ] [wel] - [bred][kæt] [wɪl] [duː] .

Things	that	no	well	-	bred	Cat	will	do	.
事物	那	不	出色地	-	繁殖	猫	将要	做	.

任何一只有教养的猫都不会做的事。

[æt; ət]['hjuːmən][dʒoʊks] , [haʊ'evər] [steɪl] ,

At	Human	jokes	,	however	stale	,
在	人类	笑话	,	然而	陈旧	,

人类的笑话，无论多么老套，

[hiː; hi][dʒʌmps][ə'baʊt][ænd; ənd][wægz][hɪz; ɪz][teɪl] ,

He	jumps	about	and	wags	his	tail	,
他	跳跃	关于	和	摇尾巴	他的	尾巴	,

他蹦蹦跳跳，摇着尾巴，

[ænd; ənd]['hjuːmən]['piːp(ə)l][klæp][ðer; ðər][hændz]

And	Human	People	clap	their	hands
和	人类	人们	拍	他们的	双手

人类拍手

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [ˌʌndə'stændz] .

And	think	he	really	understands	.
和	思考	他	真的	明白	.

而且我认为他真的理解了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðeɪ] [seɪ] “ [gʊd] [dɔːg] ” [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They say “ Good Dog ” to him .
他们 说 “ 好的 狗 ” 到 他 .

他们夸他“好狗狗”。

[tuː; tə][ˌjuː 'es]
To us
到 我们

对我们

[ðeɪ] [seɪ] “ [pʊr] [pʊs] , ” [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [fʌs] .
They say “ Poor Puss , ” and make no fuss .
他们 说 “ 贫穷的 猫 , ” 和 制作 不 大惊小怪 .

他们说“可怜的猫”，然后就没再说什么。

[waɪ] [dɔːgz][ɑːr; ər] “ [gʊd] ” [ænd; ənd][kæts][ɑːr; ər] “ [pʊr]
Why Dogs are “ good ” and Cats are “ poor
为什么 狗 是 “ 好的 ” 和 猫 是 “ 贫穷的

为什么狗是“好”而猫是“坏”

” [aɪ][feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [aɪm] [ʃʊr] .
” I fail to understand , I'm sure .
” 我 失败 到 理解 , 我是 当然 .

“我肯定不明白。”

[tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['veri] [gʊd]
To Someone very Good
到 某人 非常 好的

致一位非常善良的人

[ænd; ənd][dʒʌst] ,
and Just ,
和 只是 ,

还有，

[huː] [hæz; həz] [pruːvd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌst] ,
Who has proved worthy of her trust ,
WHO 有 已证实 值得 的 她 相信 ,

谁赢得了她的信任?

[ə; eɪ][kæt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌkɑːndɪ'send] —
A Cat will sometimes condescend —
一个 猫 将要 有时 屈尊 —

猫有时会摆出一副高高在上的姿态——

[ðə; ði][dɔːg][ɪz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [frend] .
The Dog is Everybody's friend .
这 狗 是 每个人的 朋友 .

狗是大家的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [geɪm]
The Game
这 游戏

游戏

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

Watching	a	ball	on	the	end	of	a	string	,
观看	一个	球	在	这	结尾	的	一个	细绳	,

看着绳子末端的球，

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [swɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][tu:; tə] ,

Watching	it	swing	back	and	to	,
观看	它	摇摆	后退	和	到	,

看着它来回摆动，

[oʊ] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ]

Oh	,	I	do	think	it	the	pleasantest	thing
哦	,	我	做	思考	它	这	最令人愉悦的	事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evər][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][kæn; kən][du:] .

Ever	a	Kitten	can	do	.
曾经	一个	小猫	能	做	.

小猫咪能做到的一切。

[fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][goʊz] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] [ðæt] ,

First	it	goes	this	way	,	then	it	goes	that	,
第一的	它	去	这	方式	,	然后	它	去	那	,

先是这样，然后那样。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] .

Just	like	a	bird	on	the	wing	.
只是	喜欢	一个	鸟	在	这	翼	.

就像展翅飞翔的鸟儿。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l][aɪ] [kraʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][mæt]

And	all	of	a	tremble	I	crouch	on	the	mat
和	全部	的	一个	颤抖	我	蹲伏	在	这	垫

我颤抖着蹲在垫子上。

[laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] .

Like	a	Lion	,	preparing	to	spring	.
喜欢	一个	狮子	,	准备	到	春天	.

像一头蓄势待发的雄狮。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['defnɪŋ] [mju:] ,

And	now	with	a	terrible	deafening	mew	,
和	现在	和	一个	糟糕的	震耳欲聋	喵	,

现在，伴随着一声震耳欲聋的可怕猫叫，

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][aɪ] [li:p] [ɑ:n][maɪ] [preɪ] ,

Like	a	Tiger	I	leap	on	my	prey	,
喜欢	一个	老虎	我	飞跃	在	我的	猎物	,

我像老虎一样扑向猎物，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][tɔ:rn][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:]

And	just	when	I	think	I	have	torn	it	in	two
和	只是	什么时候	我	思考	我	有	撕裂	它	在	二

正当我以为我已经把它撕成两半的时候

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

It	is	up	in	the	air	and	away	.
它	是	向上	在	这	空气	和	离开	.

它现在还悬而未决，遥不可及。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神